بسم الله الرحمن الرحیم

اعتبارات اسنادی

(اصلاحی ماده ۵ قانون متحدالشکل تجاری آمریکا)

ترجمه:

دکتر حسین قربانیان

سید عزیز معصومی

پژوهشکدهٔ حقوق

تهران ـ ۱۴۰۲

عنوان قراردادی	: ایالات متحده . قوانین و احکام .United States. Laws, statutes, etc
عنوان و نام پدیدآور	: اعتبارات اسنادی(اصلاحی ماده ۵ قانون متحدالشکل تجاری آمریکا)/[موسسه حقوق آمریکا]؛ ترجمه حسین قربانیان، عزیز معصومی.
مشخصات نشر	: تهران: پژوهشکده حقوقی شهر دانش، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری	: ۶۷ ص.
شابک	: ۹-۱۸۸-۴۷۵-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
یادداشت	: زبان: انگلیسی – فارسی.
یادداشت	: عنوان اصلی: : Uniform commercial code : revised article 5, letters of credit council draft ,1994.
یادداشت	: چاپ قبلی: قانون و قلم، ۱۳۹۵.
موضوع	: کد تجاری یکنواخت
موضوع	Uniform commercial code:
موضوع	: اعتبارنامه‌ها -- ایالات متحده -- ایالات
موضوع	Letters of credit -- United States – States:
شناسه افزوده	: قربانیان، حسین، ۱۳۵۸ -، مترجم
شناسه افزوده	: معصومی،سیدعزیز، ۱۳۵۲ -، مترجم (Masoumi,Seyed Aziz)
شناسه افزوده	: موسسه حقوق آمریکا (American Law Institute)
رده‌بندی کنگره	: KF۱۰۲۸
رده‌بندی دیویی	: ۳۴۶/۷۳۰۹۶
شماره کتابشناسی ملی	: ۹۲۰۳۵۳۲

با مراجعه به فروشگاه اینترنتی شهر دانش از مزایای خرید آنلاین و تخفیف ویژه برخوردار شوید.

https://.**sdil.ac.ir**/shop/

عنوان:	**اعتبارات اسنادی: (اصلاحی ماده ۵ قانون متحدالشکل تجاری آمریکا)**
مترجم:	**دکتر حسین قربانیان ـ سید عزیز معصومی**
ناشر:	پژوهشکده حقوقی شهر دانش
صفحه‌آرا و ویراستار:	سمیرا نعمتی
طراح جلد:	زهرا کریمی
نوبت چاپ:	اول
تاریخ چاپ:	۱۴۰۲
شمارگان:	۵۰۰
شابک:	۹-۱۸۸-۴۷۵-۶۰۰-۹۷۸
بهاء:	۵۵,۰۰۰ تومان

حق چاپ محفوظ است.

تهران ـ خیابان کریم‌خان زند ـ خیابان سنایی ـ خیابان نهم ـ خیابان گیلان ـ پلاک ۵
کد پستی ۱۵۸۵۷۴۳۱۱۱ صندوق پستی: ۱۵۸۷۵/۴۵۳۹ تلفن: ۸۸۸۱۱۵۸۱ نمابر: ۸۸۸۱۱۵۸۰
Website: http://www.sdil.ac.ir Email: publication@sdil.ac.ir

به نام خداوند جان و خرد

سخن ناشر

توسعه ادبیات حقوقی در هر کشور، نقش مهمی در پیشرفت نظام حقوقی آن کشور ایفاء می‌نماید. اندیشمندان و پژوهشگران دنیای بیکران حقوق که شیفته نظم‌اند و سرباز عدالت، آموزه‌های علمی و تجربیات عملی خویش را به جامعه حقوقی عرضه می‌دارند تا بتوانند در تثبیت و تنویر نظم اجتماعی و استقرار عدالت و اصلاح و پیشرفت کشور سهیم گردند.

قانونگذار فهیم و آگاه، هیچ‌گاه در مقام تهیه پیش‌نویس و مهیا شدن جهت وضع قانون، خود را بی‌نیاز از ادبیات و دکترین حقوقی کشور و مشورت با خبرگان نخواهد یافت و هیچ‌گاه مصوبات قبلی خویش را دائمی و مصون از نقد و اصلاح قلمداد نخواهد نمود. قضات متخصص و عدالت‌پیشه نیز نقد علمی و منصفانه آرای خود را مایه تکامل و پیشرفت می‌دانند.

دانشکده‌های حقوق که به مأموریت خطیر تربیت قضات، وکلا، مشاوران حقوقی، سردفتران، پژوهشگران و اساتید حقوق و فقه همت می‌گمارند علاوه بر اینکه از آموزه‌های علمی و قضایی کشور بسیار بهره می‌برند متقابلاً رسالت مهمی در غنی‌سازی ادبیات و دکترین حقوقی کشور بر عهده دارند.

کشور ایران به‌ویژه در دو دهه اخیر پیشرفت قابل‌توجهی در توسعه کمّی ادبیات حقوقی کشور را شاهد بوده است. تعداد کتب و نشریات حقوقی منتشره در کشور طی بیست سال اخیر، به نسبت گذشته به‌مراتب افزایش یافته است. این دستاورد را باید به فال نیک گرفت و امیدوار بود که این

پیشرفت کمّی به همین میزان با توسعه‌ای کیفی در بارور شدن دکترین حقوقی مورد نیاز کشور همراه باشد و با احترام به حقوق مالکیت فکری دیگران انتشار یابد.

انتشارات پژوهشکده حقوقی شهر دانش که همواره سعی داشته است علاوه بر انتشار آثار حاصل از تحقیقات پژوهشکده حقوق، به صورتی هدفمند و با ارزیابی علمی به گزینش و چاپ و انتشار کتاب‌های حقوقی در حوزه‌ها و موضوعات مورد نیاز جامعه حقوقی کشور مبادرت ورزد، زحمات جناب آقای **دکتر حسین قربانیان و آقای سید عزیز معصومی** در ترجمه کتاب **اعتبارات اسنادی: (اصلاحی ماده ۵ قانون متحدالشکل تجاری آمریکا)** را ارج نهاده، امیدوار است این کتاب مورد استقبال جامعه حقوقی کشور و مورداستفاده متولیان امر قرار گیرد.

وحید اشتیاق

فهرست مطالب

سخن ناشر	۵
فهرست ترتیب بخش‌ها در ماده ۵ سابق	۹
فهرست مفاد جدید	۱۲
مقدمه	۱۵
بخش ۵-۱۰۱) عنوان اختصاری	۱۷
بخش ۵-۱۰۲) تعاریف و اصطلاحات	۱۷
بخش ۵ – ۱۰۳) حوزه شمول	۲۲
بخش -۵ – ۱۰۴) الزامات شکلی	۲۳
بخش -۵ – ۱۰۵) عِوض	۲۳
بخش - ۵-۱۰۶) صدور، اصلاح، فسخ و اجل (مدت‌زمان)	۲۳
بخش - ۵ – ۱۰۷) تأییدکننده، شخص تعیین‌شده و ابلاغ کننده	۲۵
بخش - ۵ – ۱۰۸) حقوق و تعهدات صادرکننده	۲۶
بخش- ۵ – ۱۰۹) تقلب و جعل	۲۹
بخش - ۵ – ۱۱۰) شروط غیراساسی	۳۲
بخش - ۵ – ۱۱۱) جبران خسارت	۳۳
بخش - ۵ – ۱۱۲) انتقال اعتبار اسنادی	۳۶
بخش - ۵ – ۱۱۳) انتقال به حکم قانون	۳۶
بخش - ۵ – ۱۱۴) واگذاری عواید	۳۸
بخش - ۵ – ۱۱۵) قانون مرور زمان	۴۰
بخش - ۵ – ۱۱۶) انتخاب قانون و دادگاه [مرجه حل و فصل اختلاف]	۴۰
بخش - ۵ – ۱۱۷) قائم‌مقامی صادرکننده، متقاضی و شخص تعیین‌شده	۴۲

مقررات تجاری متحدالشکل
ماده ۵ اصلاحی. اعتبارات اسنادی

فهرست ترتیب بخش‌ها در ماده ۵ سابق

ارجاع در هر بخش در ماده ۵ اصلاحی، اشاره دارد به بخشی که مربوط است به موضوع مورد بررسی در بخش مربوطه در ماده ۵ سابق. در صورتی که بخشی در ماده ۵ اصلاحی حاضر وجود نداشته است که با یک بخش در ماده ۵ قبلی، مطابقت داده شده باشد، این امر با عبارت «حذف شده است» مشخص شده می‌باشد.

بخش ماده ۵ قبلی	**بخش ماده ۵ اصلاحی**
۵-۱۰۱	۵-۱۰۱
۵-۱۰۲ (۱)	۵-۱۰۳ (الف)
۵-۱۰۲ (۲)	حذف شده است (به صورت جزء لاینفک در ۵-۱۰۳ (الف) و تعاریف آمده است)
۵-۱۰۳ (۳) (جمله اول حذف شده است)	۵-۱۰۳ (ب)
۵-۱۰۳ (۱) (الف)	۵-۱۰۲ (الف) (۱۰)؛ ۵-۱۰۶ (الف)؛ ۵-۱۰۲ (الف) (۸)
۵-۱۰۳ (۱) (ب)	۵-۱۰۲ (الف) (۶) («سند») و ۵-۱۰۲ (الف) (۱۴) («سابقه»)؛ برات «اسنادی»

		یـا عنـدالمطالبـه اسـتفاده [وصول] نشده
۵-۱۰۳ (۱) (ج)	.....	۵-۱۰۲ (الف) (۹)
۵-۱۰۳ (۱) (د)	.....	۵-۱۰۲ (الف) (۳)
۵-۱۰۳ (۱) (ه)	.....	۵-۱۰۲ (الف) (۱)
۵-۱۰۳ (۱) (و)	.....	۵-۱۰۲ (الف) (۴)
۵-۱۰۳ (۱) (ز)	.....	(«متقاضی» و نه «مشتری») ۵-۱۰۲ (الف) (۲)
۵-۱۰۳ (۲)	.....	به علـت غیـر قابـل اسـتفاده بودن، حذف شده است.
۵-۱۰۳ (۳)	.....	۵-۱۰۲ (ب)
۵-۱۰۳ (۴)	.....	۵-۱۰۲ (ج)
۵-۱۰۴	.....	۵-۱۰۴ و ۵-۱۰۲ (۶) و (۱۴)
۵-۱۰۵	.....	۵-۱۰۵
۵-۱۰۶ (۱)	.....	۵-۱۰۶ (الف)
۵-۱۰۶ (۲)	.....	۵-۱۰۶ (ب)
۵-۱۰۶ (۳)	.....	۵-۱۰۶ (ب)
۵-۱۰۶ (۴)	.....	۵-۱۰۶ (ب)
۵-۱۰۷ (۱)	.....	۵-۱۰۷ (ج)
۵-۱۰۷ (۲)	.....	۵-۱۰۷ (الف)
۵-۱۰۷ (۳)	.....	۵-۱۰۷ (ج)
۵-۱۰۷ (۴)	.....	قاعده غیر قابل ابلاغی که بـه علت ناکارآمدی، حذف شـده است.
۵-۱۰۸	.....	حذف شـده اسـت (بـه علـت

		منسوخ شدن)
۵-۱۰۹ (۱)	.....	۵-۱۰۸
۵-۱۰۹ (۲)	.....	۵-۱۰۸
۵-۱۰۹ (۳)	.....	حذف شده است (تمامی صادرکننده‌ها باید رویه‌های یکسان را رعایت کنند)
۵-۱۰۱ (۱)	.....	حذف شده است (در تعاریف و یادداشت‌ها، پوشش داده شده است)
۵-۱۰۱ (۲)	.....	حذف شده است (در تعاریف و یادداشت‌ها، پوشش داده شده است)
۵-۱۱۱ (۱)	.....	۵-۱۱۰ (الف)
۵-۱۱۱ (۲)	.....	۵-۱۱۰ (ب)
۵-۱۱۲ (۱)	.....	۵-۱۰۸ (ب) و (ج)
۵-۱۱۲ (۲)	.....	۵-۱۰۸ (ح)
۵-۱۱۲ (۳)	.....	۵-۱۰۲ (الف) (۱۲)
۵-۱۱۳	.....	حذف شده است (در جای دیگر حقوق قراردادها، پوشش داده شده است)
۵-۱۱۴ (۱)	.....	۵-۱۰۸ (الف)
۵-۱۱۴ (۲) (الف)	.....	۵-۱۰۹ (الف) (۱)
۵-۱۱۴ (۲) (ب)	.....	۵-۱۰۹ (الف) (۲)
۵-۱۱۴ (۳)	.....	۵-۱۰۸ (ط)
۵-۱۱۴ (۴)، (۵)	.....	حذف شده است؛ اختیاری بودند

۵-۱۱۵ (۱) ۵-۱۱۱
..... ۵-۱۱۱
..... ۵-۱۱۲
..... ۵-۱۱۴
..... ۵-۱۱۴
..... حذف شده است (در سایر قوانین پوشش داده شده است.

فهرست مفاد جدید

(مفادی که در ماده ۵ قبلی لحاظ نشدند و موضوعات مطرح نشده در ماده ۵ قبلی)

موضوع ..... **تجدیدنظر شده در بخش ماده ۵**
۱ «قائم‌مقام ذی‌نفع» ۵-۱۰۲ (۱۵)
۲ اصطلاحات غیرقابل تغییر ..... ۵-۱۰۳ (ج)
۳ اصل استقلال ..... ۵-۱۰۳ (د)
۴ تاریخ انقضای اعلان نشده ..... ۵-۱۰۶ (ج)
۵ اعتبار اسنادی بدون تاریخ سررسید ..... ۵-۱۰۶ (د)
۶ عدم ذکر تعاریف غیرضروری ..... ۵-۱۰۸ (د)
۷ رویه یکسان ..... ۵-۱۰۸ (ه)

۸	استقلال تعهد	۵-۱۰۸ (و)
۹	شرایط غیر اسنادی	۵-۱۰۸ (ز)
۱۰	رویه‌های صدور قرار منع	۵-۱۰۹ (ب)
۱۱	انتقال به حکم قانون	۵-۱۱۳
۱۲	قاعده مرور زمان	۵-۱۱۵
۱۳	انتخاب قانون	۵-۱۱۶
۱۴	جانشینی یا قائم‌مقامی (طلبکار)	۵-۱۱۷

مقدمه

بنا بر ماهیت بین‌المللی بودن اعتبارات اسنادی؛ آنچه تجار، بازرگانان، حقوق‌دانان و بانکداران با آن سروکار دارند، مقررات UCP است که توسط اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) تدوین یافته است و هر چند سال یک‌بار مورد بازنگری و بازبینی قرار می‌گیرد و در حال حاضر از آخرین نسخه تجدیدنظر شده آن در سال ۲۰۰۷ میلادی استفاده می‌شود. به دلیل همین عرف‌ها و رویه‌های متحدالشکل حاکم بر مقررات اعتبارات اسنادی، کشورها در سطح ملی به وضع قوانینی در این خصوص نپرداخته و بعضاً آرای محاکم و دکترین به عنوان منابع مورد استناد در این زمینه به کار می‌روند. در این میان، کنفرانس ملی نمایندگان قوانین یکنواخت ایالتی و مؤسسه حقوقی آمریکا که وظیفه تدوین قانون متحدالشکل تجاری ایالات متحده (UCC) را بر عهده داشته، ماده ۵ این مقررات را به اعتبارات اسنادی اختصاص داده است. لازم به ذکر است این قانون مشتمل بر ۱۱ ماده است که هر ماده از آن یکی از ابعاد مختلف حقوق تجارت را در بر می‌گیرد.

در واقع هدف از ایجاد و تدوین ماده ۵ UCC از دهه ۵۰ میلادی، تعیین چهارچوب مستقل نظری برای توسعه و تکامل بیشتر اعتبارات اسنادی در آینده بود. نویسندگان آن بر این نظر بودند که هیچ قانونی نمی‌تواند حقوق اعتبارات اسنادی را به نحو مؤثر و معقول تدوین کند بدون آنکه مانع توسعه و تکامل این ابزار گردد. این ماده بعد از حدود ۴۰ سال، در سال ۱۹۹۵ اصلاح گردید تا نواقص، خلأها و خطاهای موجود در متن اولیه را برطرف کند و متناسب با اوضاع و احوال آن دوران گردد.

علی‌رغم وجود ماده ۵ UCC، UCP همچنان نفوذ و تأثیر فراوان در ایالات متحده دارد و در پهنهٔ وسیع جهان معاملات اعتبارات اسنادی ماده ۵ UCC تنها در عرصهٔ محدودی حکومت می‌کند. بنابراین برای بسیاری، UCP منبع مهم‌تری برای اعتبارات اسنادی است. به هر جهت در اصلاح ماده پیش و تدوین ماده پنج جدید از UCP بسیار استفاده گردید. نکته جالب توجه دربارهٔ منابع حقوقی اعتبارات اسنادی این است که از بین این منابع تنها ماده ۵ UCC و کنوانسیون آنسیترال راجع به ضمانت‌نامه‌های مستقل و اعتبارنامه‌های تضمینی به عنوان قانون موضوعه و واقعی تدوین شده‌اند و حاوی مقرراتی راجع به ایراد تقلب است؛ در حالی که در مورد UCP و دیگر قوانین مصوب ICC چنین چیزی صدق نمی‌کند.

آنچه پیش‌رو است، ترجمه ماده ۵ مقررات UCC است که اختصاص به اعتبارات اسنادی دارد. ترجمه این مجموعه ازآن‌رو بوده است که بتواند پژوهشگران و علاقه‌مندان به اعتبارات اسنادی را با یکی از منابع اعتبارات اسنادی که در ایالات متحده حاکم است آشنا کرده و در مطالعات تطبیقی با نسخ مختلف مقررات UCP مورد توجه قرار گیرد.

امید است اهداف مورد نظر مترجمان، مورد عنایت و توجه علاقه‌مندان قرار گیرد.

دکتر حسین قربانیان
سید عزیز معصومی
بهار ۱۴۰۲

مقررات تجاری متحدالشکل

ماده ۵ اصلاحی. اعتبار اسنادی

بخش ۵-۱۰۱) عنوان اختصاری

این ماده، قانوناً می‌تواند با عنوان اختصاری «مقررات تجاری متحدالشکل ـ اعتبار اسنادی» مورد استناد قرار گیرد.

بخش ۵-۱۰۲) تعاریف و اصطلاحات

(الف) در این ماده:

(۱) «ابلاغ‌کننده» عبارت است از شخصی که حسب درخواست صادرکننده، یا هر شخص تأییدکننده، یا ابلاغ‌کننده دیگر؛ به ابلاغ‌کننده دیگری اعلان می‌کند و یا از او درخواست می‌کند تا به ذی‌نفع اعلام نماید که اعتبار اسنادیِ صادر، تأیید، یا اصلاح شده است.

(۲) «متقاضی» عبارت است از شخصی که حسب درخواست او یا به حساب او، اعتبار اسنادی‌ای صادر می‌شود. این اصطلاح به معنی شخصی است که از صادرکننده‌ای درخواست می‌نماید تا اقدام به صدور اعتبار اسنادی از طرف شخصی دیگر نماید؛ مشروط بر اینکه، شخصی که این درخواست را دارد، تعهدی مبنی بر تقبل پوشش (وجه) در قبال صادرکننده اعتبار اسنادی مذکور دارد.